



COURSE OF STUDY: L-12 Languages and Cultures for Tourism and International Mediation (Lingue e Culture per il Turismo e la Mediazione internazionale)

ACADEMIC YEAR: 2023-24

ACADEMIC SUBJECT : Serbo-Croatian Language and Translation – First year (third language)

General information	
Year of the course	II
Academic calendar (starting and ending date)	First semester (25.09.2023 – 13.12.2023) Second semester (26.02.24 – 15.05.2024)
Credits (CFU/ETCS):	12
SSD	Slavic Studies (L-LIN/21 Slavistica)
Language	Italian
Mode of attendance	Attendance is not compulsory but highly recommended.

Professor/Lecturer	
Name and Surname	Barbara Lomagistro
E-mail	barbara.lomagistro@uniba.it
Telephone	+39 080 571 7430
Department and address	Palazzo Lingue, via Garruba 6
Virtual room	Teams: 5qkszix
Office Hours (and modalities: e.g., by appointment, on line, etc.)	to be set in accordance with lessons schedule; it is always possible to set an on-line meeting by appointment

Work schedule			
Hours			
Total	Lectures	Hands-on (laboratory, workshops, working groups, seminars, field trips)	Out-of-class study hours/ Self-study hours
300	60		240
CFU/ETCS			
12			

Learning objectives	Understanding of the polycentric nature of Serbo-Croatian in relation with its history and development, starting with the Orthographic Reform in the middle of the XIX century. Acquisition of the basic elements of phonetics and morphology of Serbo-Croatian. Acquisition of the basic vocabulary.
Course prerequisites	Knowledge of the basic categories of the grammatical and syntactic analysis.
Teaching strategie	Lectures, language drills
Expected learning outcomes in	

terms of	
Knowledge and understanding on:	<ul style="list-style-type: none"> ○ writing systems using Latin and Cyrillic script ○ morpho-syntactic system at elementary level: declension of regular nouns, adjectives, personal pronouns, verbs in present, perfect and future tenses ○ use of auxiliary and modal verbs ○ use of the particle "da" in subordinate clauses
Applying knowledge and understanding on:	<ul style="list-style-type: none"> ○ identifying grammatical categories and their properties ○ short conversations about all survival needs and limited social demands ○ simple discourse in printed form for informative social purposes (A1 level of the CEFR)
Soft skills	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Making informed judgments and choices</i> <ul style="list-style-type: none"> ○ proficiency in translating simply utterances and text from Serbo-Croatian into Italian and vice versa ○ ability in autonomously produce translation choices ○ proficiency in identifying different local speech patterns of Serbo-Croatian polycentric standard • <i>Communicating knowledge and understanding</i> <ul style="list-style-type: none"> ○ written and oral comprehension and production skills and oral interaction required by the A1 level of the CEFR ○ relate personal history, discuss topics such as daily life, preferences, and very familiar material ○ control elementary vocabulary and basic syntactic patterns • <i>Capacities to continue learning</i> <ul style="list-style-type: none"> ○ proficiency in building up an own lexical data-base and in improving morpho-syntactic knowledge
Syllabus	
Content knowledge	<p>The course aims to examine various phenomena related to the language known as Serbo-Croatian. In the first section, a brief history of Serbo-Croatian will be provided and compared to an even more brief history of the peoples speaking this language. The relation between dialect and language is analyzed and then specifically applied to the region in question. Notions of language politics, language standardization, and language codification in the Balkans are necessarily analyzed. Also, certain elements of the structures of Bosnian, Croatian, Montenegrin, and Serbian are briefly addressed for purposes of making linguistic comparisons. The second section of the course will be devoted to phonology with prosody and basic morphosyntactic patterns (nouns, pronouns, adjectives, verbs in present, perfect and future); use of infinitive sentences; subordinate clauses with "da".</p>
Texts and readings	<p>Handbooks and grammar: S. Kordic, <i>Serbo-Croatian</i>, München-Newcastle 1997 (Languages of the World / Materials 148). G. Grubac Allocco, <i>Grammatica serba: manuale di morfologia e sintassi con esercizi</i>, Milano, Hoepli 2010. V. Gott, A. Morpurgo, <i>Corso di lingua croata</i>, Milano, Hoepli, 2020. As an alternative (only for native-speakers): M. Stevanović, <i>Savremeni srpskohrvatski jezik</i>, Beograd 1991. AA. VV., <i>Priručna gramatika hrvatskoga književnog jezika</i>, Zagreb 1979. Bibliography: E. Ivetić, <i>I Balcani: civiltà, confini, popoli (1453-1912)</i>, Bologna, Il Mulino 2020 (UPM, 782).</p>
Notes, additional materials	Students can choose one of the recommended handbooks.
Repository	An anthology of text for translation and the material for language exercises will be made available at the beginning of the course in the virtual Teams classroom.

Assessment	
Assessment methods	This course of Serbo-Croatian language is held in two semesters. At the end of the second semester there will be a final exam consisting of: 1) a written test featuring grammatical exercises, comprehension text, a short translation (without the aid of the dictionary); 2) an oral exam featuring: a reading comprehension test, questions on the grammar and socio-linguistic issues examined during the course.
Assessment criteria	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Knowledge and understanding</i> <ul style="list-style-type: none"> ○ of basic morphological structures of SC language • <i>Applying knowledge and understanding</i> <ul style="list-style-type: none"> ○ ability to develop basic communicative skills in all four areas (speaking, writing, listening, reading) for some elementary personal and social needs • <i>Autonomy of judgment</i> <ul style="list-style-type: none"> ○ ability to analyse at basic level the language question • <i>Communicating knowledge and understanding</i> <ul style="list-style-type: none"> ○ ability to understand different cultures using the language known as SC • <i>Communication skills</i> <ul style="list-style-type: none"> ○ ability to create sentences and short paragraphs related to most survival needs and limited social demands ○ expressing fairly accurate present and future time, produce some past verb forms • <i>Capacities to continue learning</i> <ul style="list-style-type: none"> ○ ability to improve lexical and morphological knowledge
Final exam and grading criteria	The written test and the oral exam are rated on a scale of 18/30 to 30/30. The first is a preliminary test to access the oral exam (the minimum request score to pass over is 18/30). The final assessment is rated on the same scale, calculating the average of the partial results, and possibly adding the 'cum laude' statement to the maximum 30/30 if the student demonstrates in-depth knowledges and substantial autonomy of judgement.
Further information	
	Check Professor Barbara Lomagistro's page for office hours and any notices about/during the course at the following link: http://manageweb.ict.uniba.it/docenti/lomagistro-barbara .